

**Para sa mga nais makatanggap ng bakuna laban sa rotavirus  
[RotaTeq® (oral solusyon)]  
ロタウイルスワクチン (ロタテック®内用液) の接種を希望される方へ**

Bago ibigay ang bakuna, kinakailangang malaman ng mabuti ang kondisyon ng kalusugan ng tatanggap nito. Dahil dito, mangyari lamang sagutin ang mga tanong tungkol sa inyong medikal na kasaysayan nang detalyado hangga't sa makakaya.

Bukod dito, maniguradong basahin ang sumusunod na impormasyon tungkol sa bakuna laban sa rotavirus [RotaTeq® (oral solusyon)]. Kapag may nais kayong linawin tungkol sa kahalagahan ng pagbakuna laban sa rotavirus o sa mga ibang epekto(side effect) nito, mangyari lamang tanungin ang doktor bago tumanggap ng pagbakuna.

予防接種を実施するにあたって、受けられる方の健康状態をよく把握する必要があります。

そのため、予診票にはできるだけ詳しくご記入ください。

また以下のロタウイルスワクチン (ロタテック®内用液) に関する情報を必ずお読みください。ロタウイルス ワクチンの必要性や副反応について不明な点がある場合は、接種を受ける前に医師に相談してください。

**○ Pagmamaga ng sikmura at bituka (gastroenteritis) sanhi ng rotavirus**

**○ ロタウイルス胃腸炎について**

- Ang rotavirus ay ang pangunahing sanhi ng gastroenteritis o pagmamaga sa sikmura at bituka na nakikita sa mga sanggol at maliliit na bata, at sinasabing halos lahat ng mga bata bago mag 5-taong gulang ay makakakuha nito. Subalit, sa kasalukuyan, dumadami na din ang mga bata na 5-taong gulang pataas na nagkakasakit nito.
- Madaling makuha ang sakit na ito, at masasabi na mahirap ang pag-iwas dito, katulad ng ordinaryong paghugas ng kamay lamang.
- Ang gastroenteritis buhat ng rotavirus ay kadalasang may kasamang matinding pagsusuka, paulit-ulit na pagtatae at lagnat na tatagal ng humigit-kumulang 1 linggo. Kapag lumala maaaring humantong sa pagka-admit sa ospital at di-kadalasan maari ring humantong sa kombulsyon, encephalitis o pagmamaga ng utak, at encephalopathy o pinsala sa utak. Ito ay isang malubhang sakit na di lamang para sa naapektuhan ng sakit na ito kundi pati na rin dahil sa pasanin ng kanyang pamilya.
- Sa Japan, maraming klase ng rotavirus at ang uri na mag epidemya ay nagbabago kada taon. Ang ilang batang nagkasakit nang rotavirus ay maaaring higit na maapektuhan ng ibang klase.
- ロタウイルスは乳幼児にみられる胃腸炎の主な原因のひとつで、5歳までにほとんどの子どもが感染すると言われていますが、最近では5歳以上の年長児が罹患する割合も増えてきています。
- その感染力は強く、一般的な手洗いなどでは予防が難しいと言われています。
- ロタウイルス胃腸炎は激しい嘔吐・下痢を繰り返し、発熱を伴うことも多く1週間前後続く傾向があります。重症化すると入院することもあり、また、まれにけいれんや脳炎・脳症を引き起こすことがあります。本人だけでなく家族の負担も大きい疾患です。
- ロタウイルスは多くの型 (種類) が存在し、年によって流行する型は異なります。一度感染しても、その後、別の型で感染を繰り返すことがあります。

**○ Mga katangian at epekto ng RotaTeq® (oral solusyon)**

**○ ロタテック®内用液の概要・効果**

- Ang RotaTeq® (oral solusyon) ay 5-in-1 na bakuna laban sa rotavirus, na nagtataglay ng 5 anyo (uri) ng virus.
- Ang RotaTeq® (oral solusyon) ay bakuna na matamis na syrup na matatanggap sa pamamagitan ng bibig (naiinom), ng sanggol nang 3 beses, ika-6 na linggo hanggang ika-32 na linggo mula pagkasilang.
  - ▶ Inirerekomenda na isagawa ang unang bakuna bago mag ika-14 na linggo at 6 na araw mula pagkasilang.
  - ▶ Maglagay ng 4 na linggo o higit pa na pagitan bawat ika-2 at ika-3 na bakuna, tapusin ang ika-3 bakuna bago mag ika-32 na linggo mula pagkasilang ng sanggol. Kapag lumampas na sa ika-32 na linggo mula pagkasilang ng sanggol, hindi na niya maaring makatanggap pa ng bakuna.
    - \* ika-ilang linggo mula pagkasilang= dapat bilangin ang nagdaang mga linggo sa magkaparehong araw ng linggo ng araw ng pagkasilang. Halimbawa) Ang ika-32 na linggo na anyos ng sanggol ay tumutukoy sa unang araw ng ika-32 na linggo mula ng pagkasilang.
- Sa pamamagitan ng pagbakuna gamit ang RotaTeq® (oral solusyon) , maasahan na makakaiwas sa gastroenteritis o pamamaga ng sikmura at bituka na dala ng rotavirus na may kaakibat na pagtatae, pagsusuka at lagnat. Bukod dito, kumpirmado na maiiwasan ang pangangailangan ng paggamit ng serbisyo ng medikal na institusyon (pagpa-

admit sa ospital, paggamot sa emergency room, pageksamen ng doktor) para sa paggamot ng rotavirus gastroenteritis. Ang epekto nito para pigilan ang rotavirus gastroenteritis ay naipakita sa mga batang hanggang 7 taong gulang sa isang banyagang post-marketing na klinikal na pag-aaral. Gayunpaman, hindi nangangahulugan na ang lahat ng nabakunahan ay hindi magpapakita ng sintomas ng rotavirus gastroenteritis.

- ロタテック® 内用液は5つの型 (種類) のウイルス株を含む5価ロタウイルスワクチンです。
- ロタテック® 内用液は生後6週齢\*から32週齢\*のお子さんに3回、経口で接種する (飲む) 甘いシロップ状のワクチンです。
  - ▶ 初回接種は生後14週6日までに行うことが推奨されています。
  - ▶ 2回目、3回目はそれぞれ4週以上の間隔をおいて、32週齢\*までに3回の接種を終了します。生後32週齢\*を過ぎた場合は、接種できません。
- ※生後○週齢=生まれた日から数えて○回目の同じ曜日のこと。例) 32週齢は生後32週の0日目 (初日) を指す。
- ロタテック® 内用液の接種によって、下痢・嘔吐・発熱を伴うロタウイルス胃腸炎を予防することが期待されます。また、ロタウイルス胃腸炎に伴う医療機関の利用 (入院、救急外来、外来受診) を抑制する効果が確認されており、海外の市販後の臨床研究において7歳までの予防効果が示されています。なお、接種した全ての人がロタウイルス胃腸炎を発症しないわけではありません。

## ○ Mga panganib ng isang reaksiyon (side effect) ng RotaTeq® (oral solusyon)

### ○ ロタテック® 内用液の副作用について

- Sa mga pag-aaral na ginanap sa mga klinika sa buong bansa, ang kadalasang side effect na nakikita ay ang pagtatae (5.5%), pagsusuka (4.2%), gastroenteritis o pamamaga ng sikmura at bituka (3.4%), paglalagnat (1.3%) at iba pa bukod sa mga ito. (impormasyong nakalap sa loob ng 14 na araw matapos ng pagbakuna.)
- Ayon sa mga banyagang post-marketing na pag-aaral, ang peligro sa intussusception\* ay maaaring medyo mas mataas sa 21 araw makalipas ang pagbabakuna (pangunahin sa 7 araw).
  - \* Intussusception: ang pagpasok ng isang bahagi ng bituka sa ibang bahagi ng bituka, na nagiging sanhi ng pagkabara ng bituka.
- Kahit mayroon o walang pagbakuna laban sa rotavirus, ito ay sakit na maaring sumapit sa mga bata na kadalasan wala pang 1 taong gulang. (Sa Japan, mga 1000 na sanggol na wala pang 1 taong gulang ay nagpapakita ng sintomas nito bawat taon.) Ang pangunahing sintomas ay ang paulit-ulit na pagsusuka, pag-iiyak, di magandang pakiramdam (Dahil sa sakit sa tiyan umiiyak ng malakas at pumapangit ang pakiramdam ngunit dahil paulit-ulit ang paglakas at paghina ng sakit sa tiyan maari ring maranasan ang mga ito kahit walang sintomas.), walang sigla, pagdumi na may halong dugo (pagdumi na mukhang halong sipon at dugo) at iba pa.
- 国内で行われた臨床試験では、主に下痢 (5.5%)、嘔吐 (4.2%)、胃腸炎 (3.4%)、発熱 (1.3%) などの副反応がみられました (接種後14日間での報告)。
- 海外の製造販売後の調査では、接種後21日間 (主に7日間) はわずかに腸重積症 (ちょうじゅうせきしょう) \*の発現リスクが増加する可能性があるとしてされています。
  - ※腸重積症: 腸の一部が腸の他の部分に入り込み、腸が閉塞した状態。
- ロタウイルスワクチンの接種の有無にかかわらず、主に0歳のお子さんにかかることがある病気です (日本では0歳児で年間約1000人が発症)。主な症状は、嘔吐を繰り返す、泣いたり不機嫌になったりを繰り返す (お腹の痛みのため、激しく泣いたり、不機嫌になったりしますが、痛みが出たりおさまったりを繰り返すので、症状がないときもあります)、ぐったりとして元気がない、血便 (粘液と血が混じったような便) が出るなどです。



## ○ Di maaring tumanggap ng bakuna ang mga sumusunod.

### ○ 次の方は接種を受けないでください

1. Sanggol na may matinding lagnat (karaniwang higit sa 37.5 sentigrado ang temperatura ng katawan)
  2. Sanggol malubhang karamdaman
  3. Sanggol na may matinding allergy sa anumang sangkap ng RotaTeq® (oral solusyon) (para sa karagdagang detalye, magkonsulta sa doktor) (kasama dito ang malubhang sintomas na alerhiya, kasama ang kahirapan sa paghinga, at malawakang pamamantal ng balat).
  4. Sanggol na nagkaroon na nang isang uri ng pagbabara ng bituka na tinatawag na intussusception.
  5. Sanggol na may malaking posibilidad na may intussusception sapul pagkabata at di pa napapagamot.
  6. Sanggol na may severe combined immunodeficiency (SCID) o matinding pinagsamang immunodeficiency.
  7. Sanggol na sinabihan ng personal na doktor na masmabuting di magpabakuna
1. 明らかに発熱のある方 (通常は 37.5°C を超える場合)

2. 重い急性疾患にかかっていることが明らかな方
3. ロタテック® 内用液の成分 (詳しくは医師にお尋ねください) によって、過敏症 (通常接種後 30 分以内に出現する呼吸困難や全身性のじんましんなどを伴う重いアレルギー反応を含む) を起こしたことがある方
4. 腸重積症を起こしたことがある方
5. 腸重積症の発症を高める可能性のある先天性の消化管障害があり、治療していない方
6. 重症複合型免疫不全 (SCID) を有する方
7. その他、かかりつけの医師に予防接種を受けないほうがよいと言われた方

[Pakibasa din ang likod na pahina]

[裏面もご覧ください]

### ○ Ang sumusunod ay dapat kumunsulta sa doktor bago tumanggap ng bakuna.

#### ○ 次の方は接種前に医師にご相談ください

1. Ang mga may sakit na kaugnay sa puso o sa pagdaloy ng dugo, sakit sa bato, sakit sa atay, sakit sa dugo, o aberya sa pag-unlad ng utak.
2. Ang mga nagkalagnat sa loob ng dalawang araw matapos nakatanggap ng bakuna sa nakaraan, at may nakitang sintomas na hinahala na alerhiya katulad ng malawakang pamamantal ng balat.
3. Ang mga nakaranas ng kombulsyon
4. Ang mga may sakit na nagbibigay ng immunodeficiency o aberya sa pagtanggol ng katawan laban sa sakit, o ang mga nasa panganib na magkaroon nito, ang mga sumasailalim sa paggagamot na nakakapigil sa pagtanggol ng katawan laban sa sakit, ang mga may malapit na kamag-anak na mayroong immunodeficiency mula pagkasilang.
5. Ang mga may aberya sa sikmura at bituka (aktibong sakit sa sikmura o bituka, patuloy na pagtatae)
  1. 心臓血管系疾患、腎臓疾患、肝臓疾患、血液疾患、発育障害などの基礎疾患のある方
  2. 過去に予防接種で接種後 2 日以内に発熱のみられた方、また全身性発疹などのアレルギーを疑う症状のみられた方
  3. 過去にけいれんを起こしたことがある方
  4. 免疫機能に異常のある疾患のある方、またそのおそれがある方、免疫抑制をきたす治療を受けている方、近親者に先天性免疫不全症患者がいる方
  5. 胃腸障害 (活動性胃腸疾患、慢性下痢) がある方

### ○ Mga paalala pagkatapos ng pagtanggap ng RotaTeq® (oral solusyon) bakuna

#### ○ ロタテック® 内用液接種後の注意点

1. Maaring magdulot ito ng sintomas ng matinding alerhiya kaya magpahinga ng 30 minuto o mahigit matapos ng pagbakuna.
2. Kung makakita ng pagbabago o kakaiba sa kalagayan ng katawan matapos ng bakuna, magpatingin kagad sa doktor. Maaring makakita ng side effect katulad ng pagtatae, pagsusuka, pamamaga o pananakit ng sikmura o bituka, paglalagnat at iba pa matapos ng pagbakuna.
3. Pagkatapos makatanggap ng pagbakuna, kapag may makita ng kahit isa sa maaring sintomas ng intussusception o pagtupi ng bituka, katulad ng “paulit-ulit na pagsusuka” “paulit-ulit na pag-iiyak at pangit na pakiramdam” “matamlay at walang sigla” “madugong pagdumi (parang pagdumi na may halong sipon at dugo)” ay may posibilidad na ito nga ay intussusception. Kapag may pagkakaiba sa karaniwang hitsura magmadaling dalhin sa doktor. Ayon sa mga banyagang post-marketing na pag-aaral, ang peligro sa intussusception ay maaaring medyo mas mataas sa 21 araw makalipas ang pagbabakuna (pangunahin sa 7 araw). Sa panahong ito, kailangang mag-ingat. Kinakailangan ang matinding pag-iingat sa panahong ito.  
 Ang intussusception, mula sa paglabas ng sintomas at paglipas ng panahon (pagkalampas ng 12 oras) ay lumalaki ang posibilidad na ang naipit na bahagi ng bituka ay namamatay at kailangang tanggalin sa pamamagitan ng operasyon kaya kinakailangan mag-ingat na hindi tatagal ang mga sintomas habang inoobserbahan sa bahay. Kapag bumisita ka sa ibang medikal na institusyon para sa paggamot, abisuhan din ang medical organ kung saan ibinigay ang pagbabakuna.
4. Iwasan ang sobrang pagkilos sa araw ng pagbakuna.
5. Hindi hinahadlang ang pagligo sa araw ng pagbakuna.
6. Hindi ipinagbabawal ang matigas o likidong pagkain, kasama ang gatas ng ina, bago o matapos ng pagbakuna.
7. Matapos ng pagbakuna, maaring mahawa ang pamilya at mga tao sa kapaligiran sa pagpasok ng virus mula sa pagdumi at iba pa. Maghugas ng kamay at gawin ang iba't-ibang pag-iingat matapos magpalit ng lampin. Mag-ingat rin sa paglapit ng mga taong mababa ang resistensya (mga taong may malubhang kanser o may immunodeficiency

o aberya sa pagtanggol ng katawan laban sa sakit, o mga taong nakasailalim sa paggamot na nakakapababa ng resistensya ng katawan).

8. Kapag nasuka katatapos lang ng pag-inom ng RotaTeq® hindi na kinakailangang bigyan ng karagdagang RotaTeq® para sa kasalukuyang pagbakuna. Ayon sa ACIP (Tagapayong Komite sa Pagbigay ng Imyunisasyon) ng Amerika, walang datos tungkol sa karagdagang pagbigay ng bakuna kaya minimungkahi ang di pagbigay ng karagdagang bakuna kapag nasuka. Sa mga pagsubok sa mga klinika sa Japan at ibang bansa, napatunayan ang pagkabisa at kaligtasan ng di pagbigay ng karagdagang bakuna sa nagsuka.

1. 重いアレルギー症状が起こることもありますので、接種後少なくとも 30 分間は安静にしてください。
2. 接種後に体調の変化や異常な症状がみられた場合は、速やかに医師の診察を受けてください。接種後に、下痢、嘔吐、胃腸炎、発熱などの副反応がみられることがあります。
3. 接種後に腸重積症と思われる症状“嘔吐を繰り返す”“泣いたり不機嫌になったりを繰り返す”“ぐったりして元気がない”“血便（粘液と血が混じったような便）が出る”が一つでも見られた場合は腸重積症の可能性があります。普段とかわった様子があれば、速やかに医師の診察を受けて下さい。海外の製造販売後の調査では接種後 21 日間（主に 7 日間）はわずかに腸重積症の発現リスクが増加する可能性があると考えられています。この期間はとくに注意してください。  
腸重積症は発症から時間が経過する（12 時間を超える）ほど、閉塞した部分の腸が壊死して外科手術が必要になる可能性が高まるため、家庭で様子をみて症状を長引かせないようにご注意ください。腸重積症で他の医療機関を受診された場合でも、接種した医療機関までお知らせください。
4. 接種当日は過激な運動を避けてください。
5. 接種当日の入浴は差し支えありません。
6. 接種前・接種後に母乳を含む固形食及び流動食に関する制限はありません。
7. 接種後に、ウイルスが便などを介して家族やまわりの方に感染することもあります。おむつを交換した後には手洗いをするなど注意してください。また、免疫力が低下した人（悪性腫瘍患者または免疫障害のある人、免疫抑制療法を受けている人）と密接な接触がある場合には注意してください。
8. ロタテック® 内用液を接種した直後に吐き出した場合、その回の追加接種は必要ありません。米国予防接種諮問委員会（ACIP）では、追加接種に関するデータが無いことから、吐き出した場合に追加接種すべきではないと提言しています。  
日本および海外の臨床試験では、吐き出した際に追加接種しないという試験方法にて、有効性と安全性が確認されています。

**Tungkol sa pagtanggap ng ibang bakuna  
他のワクチンの接種について**

1. Kung gusto mong makatanggap ng mga ibang bakuna kasabay nito, mangyaring kumonsulta sa doktor.
2. Dahil hindi makukuha ang data na kaugnay ng pagiging tugma sa ibang rotavirus na bakuna, ang cross vaccination sa ibang rotavirus na bakuna ay dapat iwasan.
1. 他のワクチンとの同時接種を希望する場合には、医師にご相談ください。
2. 他のロタウイルスワクチンとの互換性に関するデータはないため、他のロタウイルスワクチンと交互に接種しないでください。

<b>Skedyul ng pagbakuna 接種予定日</b>	Buwan Oras 月 時	Araw (araw ng linggo) Minuto 日 ( ) 分頃	<b>Pangalan ng ospital o medikal na institusyon 医療機関名</b>	
---------------------------------------	-------------------------	--	---	--

**[Para sa inyong kaalaman]**

**[参考]**

Kapag nagkaroon ng pinsala sa kalusugan buhat ng bakuna laban sa rotavirus, maaring makatanggap ng pangtustos sa paggamot sa pamamagitan ng “Sistema ng tulong para sa masamang epekto dulot ng gamot”. Para sa detalye, bisitahin ang website ng Ahensya ng Gamot at Pang-medikal na Aparato (PMDA).

ロタウイルスワクチンの接種により健康被害が発生した場合には、「医薬品副作用被害救済制度」により治療費等を受け取れる場合があります。詳しくは、独立行政法人医薬品医療機器総合機構のホームページ等をご覧ください。

**[Ang sistema ng tulong para sa masamang epekto dulot ng gamot]**

**[医薬品副作用被害救済制度]**

Upang matulungan ang mga nakaranas ng pinsala sa kanilang kalusugan katulad ng sakit o kapansan na humantong sa pangangailangan na ma-ospital dulot ng side effect ng gamot kahit nagamit ito sa tamang paraan, ang sistema ay magpapatupad ng paglaan para sa gastusin ng paggamot, benepisyo para sa paggamot at pensyon para sa mga

nagkaroon ng kapansanan at iba pa. Sa pagkakataong ito kinakailangan ang patunay ng pag-eksamen ng doktor, patunay ng pagbigay ng gamot at iba pang dokumento. Para sa paghiling ng tulong pinansyal, unang-una makipagkonsulta sa Ahensya ng Gamot at Medikal na Aparato (PMDA).

医薬品を適正に使用したにもかかわらず、副作用により入院治療が必要な程度の疾病や障害等の健康被害を受けた方の救済を図るため、医療費、医療手当、障害年金などの給付を行う制度です。その際に、医師の診断書や投薬証明書などが必要となります。

救済給付の請求については、まずは医薬品医療機器総合機構にご相談ください。

**Ahensya ng Gamot at Pang-medikal na Aparato** [https://www.pmda.go.jp/kenkouhigai\\_camp/index.html](https://www.pmda.go.jp/kenkouhigai_camp/index.html)

**Tanggapan ng Konsultasyon para Sistema ng tulong para sa masamang epekto dulot ng gamot**

TEL : 0120-149-931 (Toll free)

**独立行政法人 医薬品医療機器総合機構**

[https://www.pmda.go.jp/kenkouhigai\\_camp/index.html](https://www.pmda.go.jp/kenkouhigai_camp/index.html)

**医薬品副作用被害救済制度相談窓口**

電話 : 0120-149-931 (フリーダイヤル)

# Pansalang palatanungan para sa pagpapabakuna ng bakuna laban sa rotavirus (RotaTeq® oral solusyon) (Pang-boluntaryong pagbabakuna)

## ロタウイルスワクチン (ロタテック® 内用液) 予防接種予診票 (任意接種用)

Bahaging susulatan ng pagamutan 医療機関 記入欄	Ika-ilang beses ng pagbabakuna 接種回数	Ika-1 (□Kumpirmahin na nabakunahan na ng RotaTeq® oral solusyon noong nakaraan) 1 回目	Ika-2 2 回目	Ika-3 3 回目 (□前回はロタテック® 内用液を接種したか確認)	Bilang ng mga linggo mula pagkasilang 生後 週数	Mula pagkasilang 生後	Linggo 週	Araw 日
---	--	--	---------------	---	--	------------------------	-------------	-----------

Mensahe para sa mga magulang o tagapag-alaga: Siguraduhing masasagot ang lahat ng patlang at walang malalaktaw.

保護者の方へ：太枠内  の箇所にもれなくご記入ください

Pangalan ng tatanggap ng bakuna 受ける人の氏名		Lalaki • Babae 男 • 女	Araw ng kapanganakan 生年月日	Temperatura ng katawan bago ng eksamen 診察前体温		Sentigrado 度 分		
Pangalan ng magulang o tagapag-alaga 保護者氏名		Numero ng Telepono 電話番号		Taon Buwan Araw Naipanganak		linggo araw		
Tirahan 住所				( ) g		*Araw mula sa panganganak "maaring kalkulihin kung saan ang susunod na araw makalipas ang panganganak ay tinuring na Araw 1 (出生〇週〇日後)とは出生日の翌日を1日として算出した日をあらわします"		

Sa kaso ng unang immunization, pakipatotohanan na ngayon ay hindi lagpas sa 14 linggo at 6 na araw makalipas ang panganganak. 1 回目の場合、本日が出生 14 週 6 日後を過ぎていないことを確認しましたか？

Para sa medical na institusyong paggamit lang (Pakitsekan ang katon 医療機関記入欄 (☑))

Mga katanungan 質問事項	Sagot 回答欄			Komento ng doktor 医師記入欄
	Ika-1 1 回目	Ika-2 2 回目	Ika-3 3 回目	
Ito ba ang una, pangalawa o ikatlong iniksiyon? 今回の接種は何回目ですか				
Pakilagay ang petsa ng pagbabakuna Hindiong nakaraan (Kapag lang ang kasalukuyang pagbabakuna ay ang pangalawa o susuHindid pa) * Mangyaring patotohanan kung ang dating rotavirus na bakuna (RotaTeq® oral solution) ay inilapat ng 27 araw ang nakaraan man lang. これまでの接種年月日を記載してください (今回の接種が 2 回目以降の場合のみ) * 前回のロタウイルスワクチン (ロタテック®内用液) 接種から 27 日以上の間隔が空いていることを確認	Ika-1 1 回目	Buwan 年	Araw 月	Naipanganak 日
Nakatanggap ka ba ng paliwanag tungkol sa intussusception at naunawaan ito? 腸重積症について説明を受け、理解しましたか	Hindi  いいえ	Oo  はい		
Nabasa at naintindihan ba ninyo ang pagpapaliwanag "Para sa mga nais makatanggap ng bakuna laban sa rotavirus [RotaTeq® (oral solusyon)]" na tungkol sa bakuna na tatanggapin ngayong araw? 今日受ける予防接種について説明文「ロタウイルスワクチン (ロタテック®内用液) の接種を希望される方へ」を読み、理解しましたか	Hindi  いいえ	Oo  はい		
Tanong para sa kasaysayan ng paglaki ng sanggol Bigat sa panahon ng pagkasilang あなたのお子さんの発育歴についておたずねします 出生時の体重	( ) g			
Nagkaroon ba ng abnormalidad sa kanyang pagsilang? 分娩時に異常がありましたか	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Nagkaroon ba ng abnormalidad matapos ng kanyang pagsilang? 出生後に異常がありましたか	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Sinabi ba na may abnormalidad nang siya'y na-eksamen ng pediatriko? 乳児健診で異常があるといわれたことがありますか	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Sa ngayong araw, mayroon bang bahagi sa kanyang katawan na nasa masamang kalagayan? ○Eksaktong sintomas ( ) 今日、体に具合の悪いところがありますか ○具体的な症状 ( )	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Nagkasakit ba siya sa loob ng nakaraan sa loob ng isang buwan? ○Eksaktong pangalan ng sakit ( ) 1 か月以内に病気にかかりましたか ○具体的な病名 ( )	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Sa loob ng nakalipas na 30 araw mayroon ba sa inyong pamilya o mga kakilala ang nagkasakit ng tigdas, tigdas hangin, bulutong-tubig, beke o ibang sakit katulad ng mga ito? ○Eksaktong pangalan ng sakit ( ) 1 か月以内に家族や周囲にはしか、風しん、水ぼうそう、おたふくかぜなどの病気の方がいましたか ○具体的な病名 ( )	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Nakatanggap ba siya ng pagbabakuna sa loob ng nakalipas na 4 na linggo? ○Petsa ( ) ○Pangalan ng bakuna ( ) 4 週間以内に予防接種を受けましたか ○いつ ( ) ○予防接種名 ( )	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Kailanman ba ay nakaranas ka ng intussusception o may anumang congenital GI tract disorder na hindi nagamot? * Kung angkop ka, hindi ka makatanggap ng rotavirus vaccine (RotaTeq® oral solusyon). これまで腸重積症になったことがある、または、治療を完了していない先天性消化管障害がありますか * この場合、ロタウイルスワクチン (ロタテック®内用液) の接種は実施できません	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Kailanman ba ay na-diagnose ka bilang immunodeficiency, nakaranas ng mga impeksiyon tulad ng pneumonia o otitis media at pagtatae, at nakaranas ng pagbabago ng timbang ng katawan mo? * Maaaring hindi ka makatanggap ng rotavirus vaccine (RotaTeq® oral solusyon). これまでに免疫不全と診断されたことがある、または、肺炎や中耳炎などの感染症や下痢を繰り返したり、体重の増えが悪かったりしたことがありますか * ロタウイルスワクチン (ロタテック®内用液) の接種は実施できないことがあります	Oo  はい	Hindi  いいえ		
Nakaranas na ba siya ng natatanging karamdaman (congenital abnormality o abnormalidad mula kapananganakan, intussusception o pagtupi ng bituka, aberya sa sikmura o bituka, sakit sa puso/bato/atay/dugo/ugat ng utak, immunodeficiency o aberya sa paglanggol ng katawan laban sa sakit atbp) at natingnan na ng doktor? ○Eksaktong pangalan ng sakit ( ) ○Sinabi ba ng kanyang pangunahing tagapag-gamot/doktor na maari siya makatanggap ng bakuna ngayong araw? これまでに特別な病気 (先天性異常、腸重積症、胃腸障害、心臓・腎臓・肝臓・血液・脳神経の病気、免疫不全症、その他の病気) にかかり、医師の診察を受けていますか ○具体的な病名 ( ) ○主治医から今日の予防接種を受けてよいと言われましたか	Oo  はい	Hindi  いいえ		

Nakaranas na ba ng pabalik-balik na lagnat, pagtatae o pamumuti sa pisngi o dila, o ng sipon na hindi gumagaling? ○Eksaktong sintomas ( ) これまでに発熱、下痢、嘔や舌に白っぽいものが出る症状を繰り返ししたり、なかなか風邪が治らないことを経験したことがありますか ○具体的な症状 ( )	Oo はい	Hindi いいえ	
Nakaranas na ba ng kombulsyon? ○Noong panahong iyon nagkaroon ba ng lagnat? ひきつけ (けいれん) をおこしたことがありますか ○その時に熱は出ましたか	Oo はい	Hindi いいえ	
Nagkaroon na ba siya ng pamumula o pamamantal sa kanyang balat at nakaranas ng pagpangit ng kondisyon ng katawan dahil sa gamot o pagkain? ○Pangalan ng gamot/pagkain ( ) 薬や食品で皮膚に発しんやじんましんが出たり、体の具合が悪くなったことがありますか ○薬・食品名 ( )	Oo はい	Hindi いいえ	
Mayroon ba sa malapit na kamag-anak ninyo ang nagpapatingin para sa congenital immunodeficiency o aberya sa pagtanggol ng katawan laban sa sakit mula kapanganakan? 近親者に先天性免疫不全症と診断されている方はいますか	Oo はい	Hindi いいえ	
Nakaranas na ba ng pagsama ng kondisyon ng katawan buhat ng pagtanggap ng bakuna? ○Pangalan ng bakuna ( ) これまでに予防接種を受けて具合が悪くなったことがありますか ○予防接種名 ( )	Oo はい	Hindi いいえ	
Nakatanggap ba ang ina mo ng immunosuppressive na gamut sa pagbubuntis? ○Pangalan ng gamot ( ) 母親が妊娠中に免疫を抑制する薬の投与を受けましたか ○薬剤名 ( )	Oo はい	Hindi いいえ	
Mayroon ba sa malapit na kamag-anak ninyo ang pumangit ang kondisyon ng katawan dahil sa pagbakuna? 近親者に予防接種を受けて具合が悪くなった人はいますか	Oo はい	Hindi いいえ	
Nakatanggap na ba siya ng pagsalin ng dugo o ng pag-iniksyon ng gamma globulin? これまでに輸血あるいはガンマグロブリンの注射を受けましたか	Oo はい	Hindi いいえ	
Mayroon ba kayong tanong tungkol sa pagbakuna sa araw na ito? 今日の予防接種について質問がありますか	Oo はい	Hindi いいえ	

Para sa doktor 医師記入欄	<p>Ayon sa resulta ng nakasaad na pagtanong at pag-eksamen, sa aking palagay (maaring ipatupad · mas mainam ipaibang-araw) ang pagtanggap ng bakuna sa araw na ito.</p> <p>Naipaliwanag ko sa magulang o sa tagapag-alaga ang layunin ng pagbakuna, ang epekto ng pagbakuna, ang mga pangalawang epekto (lalo na ang intussusception o ang pagtiklop ng bituka) at tungkol sa tulong na maaring matanggap sa pamamagitan ng Batas ng Ahensya ng Gamot at Medikal na Aparato.</p> <p>Lagda o selyo ng doktor [ ]</p> <p>以上の問診及び診察の結果、今日の予防接種は (実施できる · 見合わせたほうがよい) と判断します。</p> <p>保護者に対して、予防接種の目的、効果、副反応 (特に腸重積症) 及び医薬品医療機器総合機構法に基づく救済について説明しました。</p> <p>医師の署名または記名押印 [ ]</p>
-------------------------	--

Para sa magulang o tagapag-alaga 保護者記入欄	<p>Matapos natanggap ang pag-eksamen at pagpapaliwanag ng doktor at naintindihan tungkol sa layunin ng pagbakuna, epekto, posibilidad ng mga pangalawang epekto (lalo na ang intussusception o ang pagtiklop ng bituka) at ang tulong na maaring matanggap sa pamamagitan ng Batas ng Ahensya ng Gamot at Medikal na Aparato, nais ba ninyo matanggap ang bakunang ito? ( Oo · Hindi )</p> <p>Lagda ng magulang o tagapag-alaga [ ]</p> <p>医師の診察・説明を受け、予防接種の目的、効果、副反応の可能性 (特に腸重積症) 及び医薬品医療機器総合機構法に基づく救済などについて理解した上で、本ワクチンの接種を希望しますか ( はい · いいえ )</p> <p>保護者署名 [ ]</p>
--	---

Pangalan ng ginamit na bakuna 使用ワクチン名	Dami ng bakuna ・ Paraan ng pagtanggap 接種量・方法	Lugar ipinatupad · Pangalan ng doktor · Petsa ng pagbakuna 実施場所 · 医師名 · 接種年月日
Pangalan: buhay, mahinang lason, naiinom na bakuna laban sa 5 uri ng rotavirus <b>RotaTeq® (naiinom)</b> Pangalan ng gumawang kumpanya: MSD K.K. Numero ng pagkagawa: 名称: 5価経口弱毒生ロタウイルスワクチン <b>ロタテック®内用液</b> メーカー名: MSD株式会社 製造番号:	Naiinom na bakuna, 2 mL 2 mL 経口接種	Pangalan ng medikal na institusyon: Pangalan ng doktor: etsyang pagbakuna: Taon Buwan Araw 医療機関名: 医師名: 接種年月日: 年 月 日

Ang layunin ng paglikha ng medikal na kasaysayan na ito ay ang paninigurado ng kaligtasan ng pagtanggap ng bakuna.  
 Ang personal na impormasyon ninyo na aming matatanggap ay gagamitin lamang sa pag-eksamen kaugnay sa pagbakuna.  
 この予診票は、予防接種の安全性の確保を目的としています。記入いただきました個人情報、予防接種に関する予診のみに使用します。